



ASIAN
EVALUATION
WEEK 2023

Quick wins can generate lasting impact (CASE STUDIES)

- September 2023

Xin Xin Yang, UNICEF
Multi-Country Evaluation Specialist
(China, Mongolia and DPRK)



ASIAN
EVALUATION
WEEK 2023

快速取得的成果 也能产生持久的影响 (案例)

- 2023年9月

杨欣欣

联合国儿童基金会多国评估专家

CASE STUDIES OF CHINA: FROM TRANSLATION TO APPLICATION

- Country context necessitates the national evaluation capacity building
 - it could be difficult for international evaluators to understand the context in a short time
 - due to various reasons, the counterparts may insist the evaluation to be led by local teams
 - language issue in China, as most documents are only available in Chinese
- During COVID, an ECD evaluation was completed by a Chinese evaluation team composed of university scholars and researchers
 - Capacity gaps were identified as professors from universities may be good at conducting research but don't have adequate experience in (UN) evaluation or familiar with (and appreciate) applying OECD/DAC criteria and UNEG standards.
 - UNICEF found that it had to build the capacity of the evaluation team upfront; thus conceive the idea of translating OECD document *Better Criteria for Better Evaluation* for internal use
 - Later, realizing that an official translation of the document could benefit the whole development community in China, UNICEF, in collaboration with OECD and the Shanghai-based Asia-Pacific Development and Finance Institute (AFDI) which is also the co-organizer of the AEW, further improved the quality of the translation
 - The translation was officially certified by OECD and launched during the AEW 2020
 - Most recently, UNICEF also accomplished the translation of OECD glossary, which will be certified at this AEW
- Key takeaway from the China case:
 - Translation is a means not an end and serves a tool for the learning by doing approach in evaluation
 - The key to the compliance with OECD/DAC criteria is to ask and answer the right questions, not mechanically apply evaluation criteria without sufficient consideration of the evaluation context and intended purposes

中国的案例： 从对国际评估准则的翻译到应用

- 国情与国家评估能力建设
 - 国际专家在短时期内可能难以充分了解中国的国情
 - 出于各种考虑，相关的政府部门可能更希望由本土的团队来进行评估
 - 语言的障碍，大多数的文件只有中文版本
- 在新冠流行期间，一支完全由中国本土的学者和研究人员组成的评估团队完成了对于国家卫健委和联合国儿基会合作进行的儿童早期发展项目的形成性评估
 - 在评估初期，我们就注意到了对于评估团队进行能力建设的必要，因为高校的学者精于研究但是未必有足够的经验来进行联合国系统的评估或者熟悉经济合作与发展组织发展援助委员会制定的国际评估准则
 - 儿基会决定首先要对评估团队进行能力建设，因此萌生了翻译经合组织的文件“采用更好的准则实现更优质的评估：评估准则的概念界定和应用原则”
 - 随后，我们意识到该文件的正式翻译可能使中国的整个国际发展领域受益。基于这种考虑，儿基会与总部位于上海的亚太财经和发展学院（亚洲评估周的主办方之一）共同协作进一步提高了翻译的质量
 - 该译文已经获得了经合组织的官方认证，并于2020的亚洲评估周期间由经合组织正式推出
 - 最近，联合国儿基会再接再厉还完成了经合组织评估术语表的翻译，并且该译文也很快会得到经合组织的官方认证
- 中国案例的启示：
 - 翻译是手段而不是目的，最终使用翻译文件这一工具来进行实践才能学会如何做评估
 - 而且，我们在应用经合组织的评估准则中也发现评估需要提出并回答正确的问题，而不是在未充分考虑评估背景和预期目的的情况下机械地应用评估标准

Case study of Mongolia: forging partnership to advance national evaluation agenda

- In Mongolia, UNICEF promotes the translation of the OECD documents as a platform for government and VOPE to collectively advance the national evaluation agenda
- The translation of the OECD documents into Mongolian is an organic response from the Mongolian VOPE to the OECD's call for the translation of the Better Criteria for Better Evaluation
 - This is also a part of the professionalization and institutionalization effort led by the Mongolian Evaluation Association
- UNICEF regional evaluation advisor and MCES carried out a mission to UB in June and happily noticed that that the Cabinet Secretariat and MERIT Programme (funded by the Canadian Government) were translating the OECD glossary
 - And, the two translation teams (of the Glossary and the Better Criteria) collaborate closely with each other
- UNICEF's approach
 - provides technical support to quality assure the translation of OECD documents. Current stage/progress [pls consult Khugi]
 - engages the key government and VOPE actors in the flagship UNICEF NECD initiatives and forges their interactions and partnerships
 - In early September, more than 30 Mongolian officials and evaluators will attend the 6-week IMPrESS training
 - We plan to invite two Cabinet Secretariat officials to attend the ExCEL training in Africa in Q4
- We are optimistic that the availability and accessibility of the OECD standards and guidance together with the improved capacity of both the demand and supply sides of the evaluation will soon change the evaluation landscape in Mongolia

蒙古国的案例： 通过建立伙伴关系来推进国家评估能力

- 在蒙古国，联合国儿童基金会同样推动了对于经合组织的评估准则的翻译，并且借助于这一平台促进了政府部门和民间的专业评估志愿组织之间的合作来共同推进国家的评估发展议程
- 对于评估准则和术语的翻译是本土评估志愿组织(蒙古国评估协会)自发地积极响应经合组织倡议
 - 而翻译的本身也是由蒙古国评估协会主导的评估专业化和制度化的努力的一部分
- 我和儿基会亚太地区的评估负责人今年六月访问了蒙古国的首都乌兰巴托，并且很高兴地注意到蒙古国的内阁秘书处和由加拿大政府资助的MERIT项目正在合作翻译经合组织的评估术语
 - 并且，他们在翻译的过程中与蒙古国的评估协会有着稳定的合作
- 联合国儿童基金会的作用
 - 当地的办公室同事为确保翻译质量提供了技术支持
 - 以翻译为契机，推动主要的政府合作伙伴和民间的专业评估志愿组织参加儿基会的各种旗舰培训项目，并且促成他们之间的互动和伙伴关系
 - 在今年的九月和十月，有30多名蒙古国的官员和评估人士会参加一个网上的为期六周的中级评估课程（IMPrESS）
 - 并且，我们计划邀请两名蒙古国内阁秘书处的官员而在今年的最后一个季度来南非参加为期两周的中级评估课程（ExCEL）
- 我们乐观地认为，随着经合组织的准则和术语被越来越多的人接触到并使用，以及评估供求双方的能力的提高，蒙古国的评估格局将会有所突破

Acknowledgement and credits

- The following colleagues have made great contribution to the success of the translation of OECD documents:
 - Colleagues in UNICEF China Country Office: Ms. Fang Yan and Ms. Xu Wang
 - Colleague in UNICEF Mongolia Country Office: Ms. Khurelmaa Dashdorj

Thank you!

致谢

- 联合国儿童基金会的以下同事为成功翻译经合组织的评估文件做出了巨大贡献：
 - 中国办公室: 闫芳女士和王旭女士
 - 蒙古国办公室: Khurelmaa Dashdorj女士

谢谢你们!